

PLURILINGUISMO
TRAMITE IMMERSIONE

JAHRESTAGUNG DER APEPS
LICEO ARTISTICO | PARKRING 30 | 8002 ZÜRICH

DAVENTAR PLURILINGO
TRAS IMMERSIONE

22. | 23. | 24. NOVEMBER 2007
WWW.PLURILINGUA.CH

MENERSPRAACHIGKEIT
DURCH IMMERSIONE

DEVENIR PLURILINGUE
PAR IMMERSIONE

MULTI LINGUALISM
THROUGH IMMERSIONE

GESTALTUNG: LUCA EUSEBIO

OBIETTIVO REALIZZABILE O UTOPIA?
(NAG)INA UTOPIA? | (K)EINE UTOPIE?
RÉALITÉ OU UTOPIE? | REALITY OR UTOPIA?

PROGRAMME POUR LE COLLOQUE ANNUEL
PLURILINGUE DE L'APEPS

Daventar pluriling tras immersiun – (nag)ina utopia?
Mehrsprachigkeit durch Immersion – (k)eine Utopie?
Devenir plurilingue par immersion – réalité ou utopie?
Plurilinguismo tramite immersione – obiettivo realizzabile o utopia?
Multilingualism Through Immersion – Reality or Utopia?

GIOVEDÌ | 22 NOVEMBRE 2007

après-midi	visites de classes
17.00 – 18.00	Erfahrungsaustausch, Diskussion mit C. Le Pape Racine u.a. Liceo Artistico

VENDREDI | 23 NOVEMBRE 2007

08.00 – 12.00	Schulbesuche gemäss Programm
12.00 – 13.30	Mittagessen individuell
13.30 – 15.30	Pomeriggio Visite alle lezioni
16.00	Eröffnung der Tagung durch Christine Le Pape Racine Präsidentin der APEPS
16.30	Projet Coire: Apprentissage bilingue à l'école primaire (1e à 6e classe) Evaluation finale Cécilia Serra
17.30 – 18.30	Rapport et discussion sur les visites de classes Formation des enseignant/es – Ausbildung für Immersionslehrpersonen
19.30	Cena e programma culturale al Liceo Artistico

SAMEDI | 24 NOVEMBRE 2007

9.30 Workshops ateliers	Renata Scaratti-Zanin, Freie Universität Bozen Wer wagt, gewinnt! Lernen mit Texten & Korpora	Anita Marchal, Mission Langues vivantes, Inspection Académique Strasbourg Immersion de l'école maternelle au CM2 (5e classe): aspects méthodologiques	Rolf Klesser, Berufsschulen Zürich Fibonacci & the Golden Section
10.30	Wechsel		
10.35 Workshops ateliers	Jadwiga Zschieschang, Bautzen, D Von «WITAJ» (Willkom- men) im Kindergarten über «2plus» (keine Rechenaufgabe) in der Schule zu praktikatler Zweissprachigkeit	Marianne Sigg, PHZH Matematica auf Deutsch macht Spass Bericht einer Immer- sionsumsetzung an der Italienischen Staatsschule in Zürich	Antonie Hornung, Universität Modena & Liceo Artistico Zwischen Skylla & Charyb- dis: aus Fehlern lernen & Fossilierung vermeiden
11.30	Pause		
11.50	Podium – Tavola rotonda: Immersion in der Schweizer Schulsprachenpolitik Moderatore: Rolf Züger Introduction: Claudine Brohy Participants: Fabio Abate, PLR, consigliere nazionale ticinese Patrice Clivas, Rektor der PH-VS Fulvio Caccia, Maison Latine Regine Aepli, Regierungsrätin und Bildungsdirektorin des Kantons Zürich Markus Fischer, Schulleitung Liceo Artistico Niklaus Schatzmann, Rektor Kantonsschule Freudenberg		
13.30	Stehlunch		
14.30	Hauptvortrag & Diskussion Marco Baschera, Universität Zürich Eloge der Anfänglichkeit – Über Wort & Bild in der Mehrsprachigkeit		
15.45	Generalversammlung – assemblée générale – assemblea generale Tagungsrückblick: Schüler (-innen) berichten aus ihrer Sicht mit Ton- & Bilddokumenten		
Anschl.	Aperitivo		

Sponsoren



SCHULBESUCHE

Visites de classes (délai d'inscription pour les visites de classes uniquement le 15 novembre)
Agiuntas vegnan comunicadas sün www.plurilingua.ch

Ecole, Adresse	Enseignant-e	Orari	Materie
1 Montessori D/E Signastr. 9, 8008 Zürich Seestr. 119, 8002 Zürich	Kindergarten/ Primarschule	vendredi 09.00 – 11.00 08.30 – 12.00	Anmeldung erforderlich, Plätze beschränkt
2 Casa d'Italia Kindergarten Erismannstr. 6, 8004 Zürich 1. 2. und 3. Klasse, D/I	Ruth Casanova, 2e cl. Renzo Tonolo, 3e cl. Laura Papacella Inge Kerschbaume, 1. Kl. Wilma Festi Ruth Casanova	Giovedi 08.45 – 09.30 09.40 – 10.25 14.10 – 15.00 15.10 – 16 00 vendredi 08.45 – 09.30 09.40 – 10.30	Mathematik auf D matematica Zeichnen auf D Ed.all'immagine It. Italiano come lingua Deutsch Sprache D
3 Kantonsschule Enge D/E Steinentischstr. 10, 8002 Zürich	Stephan Giess Susanne Kenel	Freitag 07.50 10.40	history Wirtschaft und Recht
4 Kantonsschule Freudenberg Gutenbergstr. 15, 8002 Zürich			Enseignement du français uniquement
5 Liceo Artistico D/I Parking 30, 8002 Zürich		Donnerst. 14.10 Venerdi 08.00 09.00 14.10	ogni volta 2 – 3 lezioni Matematica Kunstoffach Italiano Kunstoffach Matematica & Italiano Italienisch & Kunstoffach
6 Berufsschulen Zürich D/E BBZ, Reishauerstr. 2, 8005 Zürich	Andy Kyburz, Zi 301 Rolf Klesser	Donnerst. 13.00 – 13.45 nachfragen	ev. Economical and ecological perspectives

UNTERKUNFTSMÖGLICHKEITEN:

- 1 Die Jugendherberge Zürich, Mutschellenstr. 114, 8038 Zürich, Tel: 043 399 78 00. Einzelzimmer mit Bad und Frühstücksbuffet, Fr. 99.–. Doppelzimmer entsprechend günstiger, gute website
- 2 Hotel City, Löwenstrasse 34, 8021 Zürich, nahe am Hauptbahnhof, Tel: 044 217 17 17. Für APEPS EZ Fr. 135.– pro Nacht. APEPS erwähnen
- 3 Hotel X-TRA, Limmatstr. 118, 8005 Zürich, Tel: 044 448 15 95
- Bed and Breakfast: gute Angebote www.bnb.ch

ANMELDUNG | TAGUNG & SCHULBESUCHE

Anmeldung inkl. Schulbesuche online unter www.plurilingua.ch
oder tel. 032 661 14 61 oder fax 032 661 00 21
oder an APEPS, C. Le Pape Racine, Josefstr. 54, 8005 Zürich

Bezahlung gilt als Anmeldung: PC 45-7682-7
Mitglieder APEPS: Ganze Tagung Fr. 160.–, inkl. Nachtessen, Stehlunch, Pausenverpflegung
Ganze Tagung ohne Nachtessen & Kulturprogramm Fr. 120.–, 1 Tag Fr. 90.– pauschal
Nichtmitglieder: Ganze Tagung Fr. 180.–, inkl. Nachtessen, Stehlunch, Pausenverpflegung
Ganze Tagung ohne Nachtessen & Kulturprogramm Fr. 140.–, 1 Tag pauschal Fr. 100.–
Studierende: ganze Tagung Fr. 80.–, 1 Tag Fr. 50.–

Auskunft während der Tagung:
079 756 17 46 & Tagungssekretariat Ines Ritter

Liceo Artistico: Tel. 044 202 80 40

